

مذكرة تعاون علمي

بين

جامعة البعث في الجمهورية العربية السورية

و

جامعة ماردين ارتوكلو في جمهورية تركيا

إن جامعة البعث في الجمهورية العربية السورية وجامعة ماردين ارتوكلو في الجمهورية التركية والمشار إليهما فيما بعد بـ (الطرفين) وبناءً على الرغبة المتبادلة بين الطرفين لتعميق علاقات التعاون العلمي بينهما وتنفيذاً لرغبة حكومتي البلدين في تطوير هذه العلاقات وصولاً صلبها إلى مرحلة متقدمة ومميزة بما يعود بالفائدة المشتركة للطرفين، آخذين بعين الاعتبار الاتفاقيات الموقعة أخيراً بين الجهات المسؤولة لدى الطرفين في مجال التعليم العالي والبحث العلمي وبناءً عليه قررا عقد مذكرة التعاون المشترك كما يلي:

المادة الأولى: العمل العلمي المشترك:

1. يجوز للطرفان إحداث درجات علمية (دبلوم التأهيل والتخصص - ماجستير التأهيل والتخصص - الماجستير - الدكتوراه) ويحدد نظام الدراسة وشروط قبول الطلاب وقيدهم حسب اللوائح والأنظمة المرعية لدى الطرفين.
2. يتبادل الطرفان الوثائق والمعلومات التي تخدم برنامج البحث العلمي والتعليم العالي لدى كل منهما.
3. إمكانية القيام بإجراء بحوث علمية مشتركة.
4. يتبادل الطرفان الدعوات للمشاركة بالمؤتمرات والندوات والمعارض والنشاطات العلمية والأكاديمية الأخرى التي تعقد لدى كل طرف.
5. يتبادل الطرفان اللوائح والقواعد المنظمة للدراسات العليا لديهما.
6. يعلم كل طرف الآخر بمجالات ومواضيع البحث العلمي التي يجريها والتي يزمع القيام بها.
7. يتبادل الجانبان الوثائق والمطبوعات والمنشورات والدوريات والكتب الصادرة عن كل منهما.
8. إمكانية تعاون الطرفين في برامج بناء القدرات.

المادة الثانية: تبادل الزيارات العلمية:

1. يتبادل الجانبان الزيارات العلمية (قصيرة ومتوسطة وطويلة الأمد) لأعضاء الهيئة التعليمية والفنية بهدف إلقاء المحاضرات والتدريس والتدريب والإطلاع العلمي وقضاء الإجازات الدراسية (مهمة بحث علمي) لمدة تحدد من قبل الطرفين بالمراسلات الرسمية.

2. يتبادل الجانبان الزيارات الطلابية لطلاب المرحلة الجامعية الأولى وطلاب الدراسات العليا في المجالات العلمية المختلفة وذلك للاستفادة من الإمكانيات العلمية والفنية المتوفرة لدى كل طرف من أجل التدريب وإجراء البحوث العلمية .
3. تبادل إعارة أعضاء هيئة التدريس بين الجامعتين لمدة سنة دراسية قابلة للتجديد وذلك باتفاق بين الطرفين وفقاً للأنظمة النافذة .

المادة الثالثة : الشروط المالية :

1. تتحمل الجهة الموفدة نفقات سفر موفديها ذهاباً وإياباً أما الجهة المستقبلة فتتحمل نفقات الإقامة كاملة شاملة التنقلات الداخلية في الزيارات القصيرة (حتى أسبوع) .
2. يتفق بالمراسلات الرسمية على تكاليف أي أنشطة أخرى متبادلة بين الطرفين بما فيها إقامة أنشطة علمية مشتركة .

المادة الرابعة : أحكام عامة :

1. أبرمت هذه المذكرة لتعزيز وتطوير التعاون بين الطرفين ولا تشكل اتفاقية ملزمة على الطرفين تحت القانون الدولي . إن أي مادة من هذه المذكرة لن تفسر أو تنفذ بطريقة تخلق حقوقاً قانونية أو التزامات على أي من دولتي الطرفين .
2. تعتبر هذه المذكرة سارية المفعول لمدة خمس سنوات اعتباراً من تصديق السلطات المختصة عليها وفقاً للأنظمة المرعية لدى الطرفين .
3. ما إن تدخل هذه المذكرة حيز التنفيذ ، يتفق الطرفان على برامج تنفيذية دورية لتطبيق البنود المختلفة في هذه المذكرة .
4. تجدد هذه المذكرة تلقائياً سنوياً بعد انتهاء مدتها ما لم يعلم أحد الطرفين بكتاب رسمي الطرف الآخر عن رغبته بإنائها قبل ستة أشهر من تاريخ الإنهاء المطلوب .
5. يجري تعديل أو تغيير أو إضافة أي بند أو مادة إلى مواد هذه المذكرة بعد التشاور واتفاق الطرفين بالطرق الرسمية ويعتبر ذلك نافذاً بعد تصديقه من قبل الطرفين حسب الأصول المتبعة لدى كل منهما ، وتصبح هذه التعديلات أو التغييرات جزءاً لا يتجزأ من هذه المذكرة .
6. لا يؤثر إنهاء هذه المذكرة ولأي سبب كان على وضع الطلاب الدارسين أو المشاريع العلمية القائمة والمتفق عليها حيث تسري هذه حتى نهايتها .

حررت هذه المذكرة في مدينة اللاذقية السورية بتاريخ 16 / كانون الثاني / 2010 على نسختين أصليتين باللغات العربية والتركية والإنكليزية ولكل منهما نفس الحجية، وفي حال حدوث خلاف في التفسير، يعتمد النص الإنكليزي .

الأستاذ الدكتور سردار بديع أوماي

رئيس جامعة الردين ارتوكلو

الأستاذ الدكتور عامر فاخوري

رئيس جامعة البعث

Memorandum of Scientific Cooperation
Between
AL-Baath University in Syrian Arab Republic
&
Mardin Artuklu University in Turkey

AL-Baath University, the Syrian Arab Republic, and Mardin Artuklu University, the Turkish Republic, hereby mentioned as (the parties),

On the basis of the mutual desire of the above mentioned parties to enhance the mutual scientific cooperation between them, and implementing the desire of the governments of the two countries in developing these relationships to reach a developed distinguished stage that reflects beneficial results to both parties, taking into consideration the agreements already signed between the two parties' responsible sides in the field of higher education and scientific research;

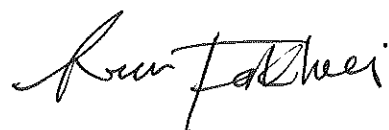
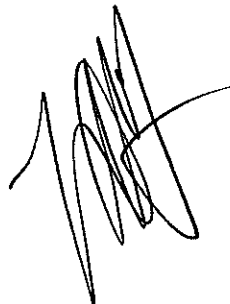
The parties have agreed on this Memorandum which includes the following items:

First: joint scientific work.

1. Both parties have the right to found new scientific degrees (Diploma of disciplinary and qualification, Master of disciplinary and qualification, Master, PhD); system of study and the conditions of student's admission and registration will be determined according to the prevailing rules and regulations of each party.
2. Exchanging documents and information that serves the scientific research and higher education program.
3. Both parties cooperate in conducting joint scientific research.
4. Both parties exchange invitations to participate in conferences, symposiums, workshops, scientific activities and other activities held in both parties.
5. Exchanging the regulars and the rules of high studies in both parties.
6. each party informs the other about current and future scientific subjects and scopes
7. Exchanging documents, publications, periodicals and books of each party.
8. The possibility of cooperation in the programs of Capacity Building.

Second: The exchange of scientific visits:

1. Exchange of (short-term and long term) visits of academic and research staff members, students and postgraduates at the aim training, acquaintance, lecturing and spending a period of scientific research mission. The visit's duration will be determined by correspondence.
2. Undergraduate and postgraduate students of different areas of specifications exchange at the aim of benefiting available scientific & technical possibilities of the other party such as training and conducting scientific researches.
3. Exchanging teaching staff members of both parties for one renewable year, due to an accord between the two parties according to the prevailing regulations of each party.



Third: Financial conditions:

1. *The delegating side defrays the travel costs while the hosting side defrays the accommodation and inner transport for short-term visits (up to one week).*
2. *By official correspondence shall be agreed upon the defrayment of the costs of any other activities including holding joint academic activities.*

Forth: general provisions:

1. *This Memorandum has signed at the aim of enhancing and developing the cooperation between the two parties and it doesn't form an eligible agreement to any party under the International Law. Any item of this Memorandum will not be interpreted or implemented in a way that leads to legal rights or eligibilities to any of the governments of the two parties.*
2. *The agreement is considered effective for 5 years from the date of its signature by the concerned authorities in both parties in accordance with the prevailing regulations of each party.*
3. *Once the Memorandum enters the phase of implementation, the two parties shall agree upon periodic executing programs to implement the different items of this Memorandum*
4. *It is renewed spontaneously unless it is terminated by either party at six- months notice in writing.*
5. *Both parties amend or change or add to the items of this Memorandum after discussing and agreeing upon it by official manners and will be effective after ratification by the two parties due to executive procedures determined by the concerned academic boards. These changes shall be considered lately an origin integral part of this Memorandum.*
6. *The termination of this Memorandum doesn't affect in any case neither the situation of the students studying in the other party nor the agreed and outstanding projects; but they are considered effective until they performed.*

The Memorandum is compiled and signed in Latakia, Syria on --/--/2010 in three origin equal legal copies in Turkish, Arabic & English. In case of differences the English version will be valid

Prof. Dr. Serdar Bedii Omay

Rector of Maron Artuklu University

Prof. Dr. Amer Fakhouri

President of Al-Baath University